

La traducción "general", un espejismo pedagógico

Todos los planes de estudio de las diferentes facultades de Traducción e Interpretación de nuestro país incluyen asignaturas en primer ciclo que enseñan "traducción general". Una de las pocas definiciones de la traducción general con que contamos es la siguiente: "la traducción general es una iniciación a la traducción que se practica con textos de contenidos fácilmente asimilables por personas de una cultura general media" (Vega, 1999:250¹).

Otra posibilidad es concebir la traducción general por oposición a la traducción especializada, entendiendo la primera como la que se centra en textos que no pertenecen a ningún ámbito de especialidad. En este sentido, existen muchos autores que opinan que la traducción general está completamente ausente de la práctica profesional, es decir que se trata de una categoría "artificial" creada con fines didácticos (cf., por ejemplo, Gamero, 2001²).

Sin embargo, quienes ejerzan o hayan ejercido de traductores autónomos sabrán de sobras que las agencias de traducción, al igual que otro tipo de clientes, se refugian a menudo en este término, traducción general, para poder pagar menos al traductor, arguyendo que no se trata de un saber especializado. Yo he llegado a vivir situaciones como que un cliente contara la cantidad de términos "especializados" que había en el documento para probar que no se trataba de un texto "técnico", que es como se llama a los textos especializados en la jerga del mercado comercial, sino de un texto "general" (el texto en cuestión era una ponencia sobre resistencia a los antibióticos que se iba a leer en un congreso sobre genética).

Quizás sea hora de desterrar el término "traducción general" y hablar en su lugar de "introducción a la traducción" en los currículos académicos, por el bien de todos.

¹ VEGA, M. (1999). "La enseñanza de la traducción científica y técnica", en: *Perspectives. Studies in Translatology* vol. 7, No 2. p 241-251.

² GAMERO, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.